



Playboy publishes excerpt of new Bovary translation 花花公子摘錄包法利夫人新版翻譯

The September issue of *Playboy* will include an excerpt of what the magazine claims on its cover is “The Most **Scandalous** Novel of All Time” — the 19th century French novel *Madame Bovary*.

The translation of the novel by Gustave Flaubert (1821-1880) is by US writer Lydia Davis, herself a novelist and translator of works by the likes of Marcel Proust and Michel Foucault.

Deep inside the magazine better known for nude models, readers will learn how Flaubert’s **heroine** became “one of literature’s most celebrated sinners,” reads the magazine’s introduction.

“Emma’s transformation from bored provincial wife to enthusiastic adulterer reminds us what a scandal it can be to be human,” it says.

Flaubert was accused of insulting public **morality** and religion, as well as good customs, when the book was first published in 1857.

In the *Playboy* excerpt, Emma Bovary surrenders to her lover, Rodolphe, during a horseback ride.

In the new translation, which Penguin Classics will publish

in the US on Sept. 23, Davis seeks to remain close to the original.

Davis told the British newspaper *The Times* in a recent interview that she has found more than 15 different translations of *Madame Bovary*.

“I’ve found that the ones that are written with some flair and some life to them are not all that close to the original; and the ones that are more faithful may be kind of **clunky**,” she said.

“So what I’m trying to do is what I think hasn’t been done, which is to create a well-written translation that’s also very close, very faithful to the French,” she said. (AFP)

九月份的花花公子將部份摘錄該雜誌所稱「史上最可恥的小說」——也就是十九世紀法國小說包法利夫人。

這本原著為古斯塔夫·福樓拜（一八二一—一八八零）的小說，是由美國作家，本身也是譯者的麗迪雅·戴維斯所翻譯，她翻譯過馬塞爾·普魯斯特與米歇爾·傅柯的作品。

以裸體模特兒著名的這份雜誌，在這期的序言寫道，讀者將了解福樓拜筆下的女主角，如何變成「文學界最有名的罪人之一」。序言提到，「女主角艾瑪從一位無趣的鄉下婦人，變成熱衷姦

情的淫婦，讓我們想起身為人類的墮落。」

當該小說於一八五七年初次出版時，福樓拜被控敗壞公眾道德與宗教，以及善良風俗。

在花花公子雜誌的摘錄中，艾瑪·包法利在一趟外出時，在馬背上墜入情夫魯道夫的情網。

在這個企鵝經典出版社將於九月二十三日，於美國出版的翻譯版本中，戴維斯企圖貼近原文的意思。

戴維斯最近受訪於英國報紙「時代」，表示發現了十五種以上的包法利夫人翻譯版本。

她表示，「我發覺翻譯得有血有肉的本，絕對不是貼近原文的版本：忠於原文反而令人感到笨重。」

「所以我嘗試做的，是我認為從來沒人做過的，也就是不但貼近原文，非常忠於法文，並且又是個寫得好的翻譯版本。」

(法新社 / 翻譯：吳岱環)

A man reads the September 2010 issue of *Playboy* magazine on Aug. 26, in Washington, DC, which has an article about the new translation of Gustave Flaubert’s novel *Madame Bovary*. PHOTO: AFP

八月二十六日，一位男子在華盛頓閱讀者摘錄古斯塔夫·福樓拜所著包法利夫人新版翻譯的九月份花花公子雜誌。
照片：法新社

TODAY'S WORDS 今日單字

1. scandalous /ˈskændləs/ adj.

可恥的 (ke2 chi3 de5)

例：Marcia’s scandalous behavior at the office party got her in a lot of trouble. (瑪希雅在辦公室派對可恥的行為給她帶來許多麻煩。)

2. heroine /ˈhɛrɔɪn/ n.

女主角 (nü3 zhu2 jiao3)

例：Jenny played the part of the heroine in the school performance of *Jane Eyre*. (珍妮在學校演出簡愛時擔任女主角。)

3. morality /məˈræləti/ n.

道德 (dao4 de2)

例：Some people questioned the morality of the judge’s decision. (有些人質疑法官判決的道德性。)

4. clunky /ˈklʌŋki/ adj.

笨重的 (ben4 zhong4 de5)

例：Reviewers criticized the wooden acting and clunky dialogue. (評論者指責演出過於死板，對話過於呆滯。)